

AUDIOLIBROS EN GRIEGO Y EN LATÍN¹

IVÁN ANDRÉS-ALBA

ivan.andres@uam.es

Universidad Autónoma de Madrid

Resumen

Este artículo presenta un proyecto de innovación docente destinado a mejorar la enseñanza del griego antiguo y latín mediante la creación de un repositorio de textos leídos por los docentes y los propios estudiantes. Esta iniciativa busca abordar las dificultades comunes en la lectura y comprensión de textos clásicos, proponiendo los audiolibros como herramienta pedagógica y evidenciando su impacto positivo en el aprendizaje de los estudiantes.

Palabras clave

Audiolibros, innovación docente, metodología activa, lenguas clásicas.

Abstract

This article presents an educational innovation project designed to enhance the teaching of Ancient Greek and Latin by establishing a repository of texts read by both instructors and students. This initiative aims to tackle common difficulties in comprehending and interpreting classical texts, proposing audiobooks as a pedagogical tool, and showcasing their positive impact on student learning.

Keywords

Audiobooks, educational innovation, active methodology, classical languages.

¹ Trabajo incluido en el marco del Proyecto de Innovación Docente “Audiolibros en griego y latín” (FYL_008.22_INN) como parte de la convocatoria INNOVA 2022/2023 de la Universidad Autónoma de Madrid, de cuyo equipo de trabajo formé parte.

1. INTRODUCCIÓN

La enseñanza del griego antiguo y el latín en el ámbito universitario presenta desafíos significativos, especialmente para aquellos estudiantes que ingresan a la carrera sin haber cursado estas lenguas durante sus estudios de bachillerato. En este sentido, uno de los problemas centrales en el aprendizaje es la dificultad generalizada de los estudiantes para la lectura y comprensión de los textos originales. Esta carencia no solo obstaculiza su comprensión global, sino que también impacta negativamente en la eficacia y la motivación con la que los alumnos se enfrentan al estudio de estas lenguas.

Con el objetivo de abordar parte de esta problemática surgió el proyecto de innovación docente aquí presentado, cuya meta es la creación de un repositorio de textos en griego antiguo y latín narrados por los docentes y los propios estudiantes. La relevancia de esta innovación es triplemente estratégica: para empezar, busca mejorar la didáctica de las lenguas clásicas; en segundo lugar, pretende elevar la visibilidad de nuestros estudios al convertir los materiales en formatos digitales de acceso abierto; por último, proporciona a los estudiantes la flexibilidad de practicar estas lenguas en cualquier momento a través de dispositivos electrónicos.

A modo de experiencia previa, durante el curso 2020/2021 se llevó a cabo la lectura y grabación de la escena de la Reina Atosa y el Mensajero/ Coro de *Los Persas* de Esquilo (vv. 249-514)². El resultado de esta actividad, realizada por parte de varias estudiantes de griego antiguo de la Universidad Autónoma de Madrid, fue óptimo, respaldando así la viabilidad y el impacto positivo de esta iniciativa.

2. OBJETIVO, FINALIDAD Y DESTINATARIOS

Este proyecto de innovación docente tiene como objetivo principal la creación de un repositorio de audiolibros en griego antiguo y latín. Estos recursos están basados en los propios textos trabajados en clase, brindando a los estudiantes una herramienta de gran utilidad para

² El vídeo está disponible en el canal de *YouTube* del Departamento de Filología Clásica de la Universidad Autónoma de Madrid. Accesible desde: <<https://youtu.be/YtEi4RzAaOY?si=RfLVCK9aNHYj3PAw>> [14/11/2023].

mejorar su comprensión y lectura en estas lenguas³. La finalidad de este proyecto abarca, en consecuencia, múltiples aspectos:

- *Mejorar la eficacia del trabajo con textos*: Proporcionar a los estudiantes una herramienta adicional para abordar los textos de manera más eficaz, permitiéndoles avanzar con mayor confianza y habilidad a lo largo de sus estudios.
- *Apoyar a los estudiantes en sus primeros años universitarios*: Dado que muchos estudiantes ingresan a la universidad sin experiencia previa en las lenguas clásicas, el proyecto busca ser un recurso valioso para quienes se enfrentan desde cero al griego y el latín.
- *Fomentar la práctica autónoma*: Permitir a los estudiantes practicar la lengua en cualquier momento mediante el acceso a los audiolibros, utilizando dispositivos digitales comunes como ordenadores y móviles.
- *Contribuir a la visibilidad de los Estudios Clásicos*: Al convertir los materiales de clase en recursos digitales de acceso abierto en la red, el proyecto busca dar mayor visibilidad a los Estudios Clásicos en nuestro centro, atrayendo la atención de posibles futuros estudiantes.

En suma, a través de la consecución de estos objetivos, el proyecto aspira no solo a mejorar la experiencia educativa actual, sino también a sentar las bases para un cambio más amplio en la enseñanza de lenguas clásicas, potenciando su atractivo y eficacia en el ámbito universitario.

En cuanto a los destinatarios, este proyecto busca la mejora de la docencia de todas las asignaturas de lengua griega y latina de nuestro centro, abarcando desde los cursos iniciales hasta niveles más avanzados. En este sentido, cabe destacar que todos los miembros del equipo son docentes de estas materias, lo que garantiza una implementación efectiva y coherente del proyecto en todos los niveles académicos. La amplitud de su aplicación refleja la intención de abordar las dificultades desde las etapas iniciales de la formación universitaria hasta las fases

³ El potencial pedagógico de los audiolibros en la enseñanza de las lenguas extranjeras es sobradamente conocido, especialmente en lo que respecta al inglés y otras lenguas modernas. Cf. Baskin & Harris (1995), Marchetti & Valente (2016), entre otros.

más avanzadas, contribuyendo así a un desarrollo continuo de las habilidades lingüísticas y la comprensión profunda de los textos.

3. NECESIDAD Y JUSTIFICACIÓN

La implementación tradicional de la enseñanza del griego antiguo y el latín, centrada en la memorización de la gramática y la traducción de los textos, ha revelado limitaciones en el desarrollo holístico de las habilidades lingüísticas⁴. Este enfoque limitado ha restringido el desarrollo de habilidades esenciales en el dominio de una lengua, como la comprensión lectora, la comprensión oral, la producción escrita y la producción oral. En definitiva, la instrucción del griego antiguo y del latín ha abordado solo una fracción de las destrezas básicas necesarias para una completa adquisición lingüística (*cf.* Carbonell Martínez 2010). Este enfoque unidimensional ha llevado a que, tanto a nivel nacional como internacional, los estudiantes de lenguas clásicas alcancen niveles notablemente inferiores en comparación con aquellos que aprenden lenguas modernas.

La razón principal de esta disparidad radica en la proporción directa entre el progreso en el aprendizaje de las lenguas y la cantidad de *input* proporcionada al estudiante, como argumenta Krashen (2002). La traducción, al ofrecer una cantidad de *input* significativamente menor en comparación con la lectura o la comprensión auditiva, resulta en un nivel de competencia lingüística insuficiente. En otras palabras, es posible procesar mucho más material —es decir, recibir más *input*— en una hora de clase de lengua extranjera leyendo o escuchando textos que traduciéndolos.

⁴ Como apunta Carbonell Martínez (2012: 248-249): “En una época como la actual, en la que el modelo de escuela heredado de nuestros padres, basado en la clase magistral y la enseñanza de conocimientos y verdades ‘absolutas’, está ya obsoleto y anacrónico, [...] las lenguas clásicas están condenadas a desaparecer, si no se adaptan a las nuevas exigencias de nuestra sociedad del conocimiento y la información. Para ello es imprescindible que los profesores de clásicas incorporem en nuestra docencia nuevas estrategias de aprendizaje activo que contribuyan a llenar nuestras aulas de alumnos con un nivel elemental de competencia en griego y latín no sólo a nivel lingüístico, sino también comunicativo. Con este enfoque metodológico conseguiremos que ambas lenguas se vean no ya como un complejo sistema de códigos descifrable por mentes preclaras, sino como auténticos instrumentos de transmisión e intercambio de mensajes”.

Las habilidades lingüísticas son interdependientes y se refuerzan mutuamente: cuanto mayor sea la capacidad de expresión, mejor será la de comprensión escrita y oral, y viceversa. Reducir el aprendizaje de una lengua clásica a la mera traducción sustentada en la dependencia continua del diccionario —la metodología tradicional más extendida a nivel internacional— se revela como un enfoque inherentemente fallido, algo que queda evidenciado en el bajo nivel alcanzado por los estudiantes a pesar del esfuerzo invertido. Esta limitación generalizada destaca la necesidad crítica de una transformación pedagógica que permita un desarrollo integral de habilidades lingüísticas en los estudiantes de lenguas clásicas⁵.

En este sentido, es significativa la comparación de los resultados de aprendizaje en griego antiguo y griego moderno, asignatura optativa que también es impartida en nuestro centro por varios miembros de este proyecto. A diferencia de los estudiantes de griego antiguo, los de griego moderno, al finalizar su primer año académico, logran un nivel que les permite leer con fluidez textos simples, expresarse oralmente y por escrito, y realizar presentaciones orales sobre temas de su elección como parte de la evaluación final de la asignatura. Este contraste no solo revela una clara diferencia en el nivel alcanzado entre los alumnos de lenguas antiguas y modernas, sino que también señala una discrepancia significativa en el esfuerzo dedicado: mientras que los estudiantes de griego moderno logran resultados notables con un esfuerzo relativamente menor, los estudiantes de lenguas antiguas expresan niveles preocupantes de frustración al invertir mucho tiempo y energía para obtener resultados insatisfactorios.

Por último, cabe hacer mención aquí al ejercicio preliminar que nos llevó a impulsar la puesta en marcha de este proyecto: a modo de «experimento», durante el curso previo al proyecto, el coordinador del equipo de trabajo, el profesor Luis Calero, decidió llevar a cabo una experiencia novedosa con los estudiantes del segundo curso de lengua griega. A pesar de que la asignatura está centrada en textos de Platón y Jenofonte relacionados con la figura de Sócrates, en esa ocasión, se presentó a los estudiantes una versión grabada por el profesor Christophe

⁵ Cf. Gruber-Miller (2006) y Lloyd & Hunt (2021), entre otras muchas propuestas de enfoques comunicativos en la enseñanza de las lenguas clásicas.

Rico, del Instituto Polis de Jerusalén, del cuento *Hänsel y Gretel* en griego antiguo⁶.

El propósito de este experimento fue evaluar la capacidad de los estudiantes para comprender un texto en griego antiguo de manera oral, sin haber preparado previamente el contenido. Inicialmente, los estudiantes abordaron esta tarea con una sensación de desánimo, basada en la idea preconcebida de que no serían capaces de entender un texto hablado en griego antiguo. No obstante, a medida que avanzaban en la narración, los estudiantes pudieron constatar —con algunas ayudas puntuales por parte del docente— que eran capaces de comprender considerablemente más contenido del que inicialmente creían.

Este cambio de percepción generó una gran sensación de satisfacción entre los estudiantes y, en definitiva, sirvió como un ejemplo concreto de cómo la introducción de métodos de aprendizaje más dinámicos puede mejorar la comprensión de las lenguas clásicas, desafiando las expectativas previas y fomentando un mayor entusiasmo y confianza en el proceso de aprendizaje.

4. EVALUACIÓN Y SEGUIMIENTO

Durante el desarrollo del proyecto de innovación docente, se llevó a cabo un completo proceso de evaluación y seguimiento con el objetivo de garantizar el éxito y la efectividad de las propuestas pedagógicas.

En una primera fase, los docentes que participaron en el proyecto realizaron la selección de los textos propuestos para su grabación. Esta elección estuvo guiada por la relevancia de las obras en el plan de estudios y su idoneidad para mejorar las habilidades de lectura y comprensión de los estudiantes. Posteriormente, se establecieron entregas periódicas de los trabajos propuestos a través de la plataforma *Moodle*, con la que se iría constituyendo el repositorio de textos⁷. Por último, la fase de montaje y edición de las grabaciones fue llevada a cabo por el equipo de trabajo, asegurando la coherencia y calidad del material generado.

⁶ Accesible desde: <<https://www.polisjerusalem.org/resource/hansel-and-gretel-ancient-greek>> [14/11/2023].

⁷ Estas entregas son evaluadas como estipule cada guía docente, por lo general dentro de los apartados que valoran la participación en el aula y el trabajo autónomo del estudiantado.

Para el análisis comparativo de los resultados, es posible cotejar los obtenidos por los estudiantes en cursos anteriores con aquellos alcanzados durante el curso del proyecto. Este enfoque permite evaluar la mejora no solo al final del curso, sino de manera continua a lo largo del cuatrimestre. De esta manera, el seguimiento continuo del progreso de los alumnos permite ajustar dinámicamente el enfoque pedagógico para abordar las necesidades que puedan ir surgiendo.

Por otra parte, a medio y largo plazo, puesto que los miembros del equipo de trabajo imparten asignaturas de lengua griega y latina en distintos cursos del grado, en los años académicos venideros podrán comprobar y evaluar la magnitud de la mejora introducida. Esta evaluación a largo plazo ofrecerá una visión más completa del impacto del proyecto en la formación de los estudiantes.

5. METODOLOGÍA Y DESARROLLO DEL PROYECTO

A continuación, se detallan los pasos seguidos en el desarrollo del proyecto:

- *Paso 1. Selección de material.* En esta etapa, se llevó a cabo una cuidadosa selección del material por parte de los miembros del equipo de trabajo. Por una parte, se seleccionaron pasajes de obras clásicas que forman parte de los contenidos de la carrera, como la *Historia de la Guerra del Peloponeso* de Tucídides. Por otra parte, también se eligieron textos procedentes de materiales educativos como el método *Athenaze* (Balme & Lawall 1990) o la obra de teatro *Fāta rōmāna ā tē pendent* (Langa 2023).
- *Paso 2. Grabación y extracción.* El material seleccionado fue grabado de manera profesional para garantizar la calidad del audio. Posteriormente, se extrajo la grabación en formato *mp3*, facilitando su accesibilidad y edición.
- *Paso 3. Edición.* Se procedió a la edición del material grabado con el programa *GarageBand*. En esta fase, se incorporaron elementos como música de fondo, efectos sonoros o voces adicionales para enriquecer la experiencia auditiva⁸.

⁸ Los efectos sonoros se obtuvieron del banco gratuito *Freesound.org*.

- *Paso 4. Creación de diapositivas.* Se generaron diapositivas de manera sencilla mediante el programa *PowerPoint*, presentando visualmente el texto original y su traducción al español. Estas diapositivas acompañan la narración, brindando una referencia visual que facilita la comprensión del contenido.
- *Paso 5. Integración.* Las diapositivas generadas en *PowerPoint* se integraron al archivo de audio utilizando *iMovie*. Este paso aseguró la correcta sincronización entre el contenido auditivo y visual, optimizando así la experiencia de aprendizaje.
- *Paso 6. Creación del archivo audiovisual.* La fase final comprendió la creación de archivos en formato *mp4* con el material generado en los pasos anteriores.
- *Paso 7. Publicación en YouTube.* Los archivos audiovisuales resultantes se subieron a una lista de reproducción llamada “Audiolibros UAM” dentro del canal de *YouTube* del Departamento de Filología Clásica de la Universidad Autónoma de Madrid⁹. Esta plataforma permite un fácil acceso y distribución del contenido a los estudiantes y otros interesados.

6. RESULTADOS Y PERSPECTIVAS

Como resultado de la puesta en práctica del proyecto de innovación docente, se crearon diversos materiales accesibles en el canal de *YouTube* del Departamento de Filología Clásica de la Universidad Autónoma de Madrid¹⁰. Por otra parte, también se observó una mejora notable en la habilidad de lectura de los estudiantes, reflejada en resultados académicos más positivos.

En cuanto a las perspectivas futuras de este proyecto, cabe destacar la ampliación del repertorio de textos, con el fin de diversificar los materiales y explorar distintos niveles de complejidad. Esto no solo proporcionará una experiencia de aprendizaje más completa, sino que también permitirá abordar una gama más amplia de temas y estilos literarios.

⁹ Accesible desde: <<https://www.youtube.com/@clasicasuam3957/playlists>> [14/11/2023].

¹⁰ En concreto, los tres primeros actos de la obra *Fata romana a te pendent*, los tres primeros capítulos de *Athénaze* y varios fragmentos de Tucídides.

Además, es posible explorar nuevas posibilidades audiovisuales, considerando la creación de vídeos y dramatizaciones teatrales basadas en los textos clásicos. Esta iniciativa busca ofrecer una experiencia más inmersiva y atractiva, aprovechando los recursos audiovisuales para la práctica activa de las lenguas clásicas¹¹.

Por último, cabe destacar la importancia de la aplicabilidad del proyecto en otros contextos, tanto dentro de departamentos universitarios de Clásicas como en los centros de educación secundaria. La flexibilidad y la versatilidad del enfoque permiten su adopción en diversos marcos educativos, contribuyendo así a la mejora de la enseñanza de las lenguas clásicas en general.

7. CONCLUSIÓN

La implementación exitosa del proyecto de innovación docente “Audiolibros en griego y latín” ha demostrado ser una estrategia pedagógica efectiva para mejorar la enseñanza de las lenguas clásicas. La creación de un repositorio de materiales grabados ha contribuido a compensar la limitación tradicional de la enseñanza del latín y el griego a la traducción de los textos, evidenciando así una mejora significativa en la lectura y comprensión escrita de los estudiantes.

Las perspectivas futuras, que incluyen la ampliación del repertorio de textos y la adición de nuevos formatos audiovisuales, prometen continuar enriqueciendo la experiencia educativa y ofrecer un modelo adaptable para la enseñanza de las lenguas clásicas en los distintos niveles educativos.

¹¹ En esta línea, encontramos la iniciativa de Calero (2023) sobre el teatro como herramienta de innovación docente en griego.

BIBLIOGRAFÍA

BALME, M. & LAWALL, G. (1990), *Athenaze. An Introduction to Ancient Greek* (vol. 1), Oxford University Press, Oxford.

BASKIN, B.H. & HARRIS, K. (1995), “Heard any good books lately? The case for audio books in the secondary classroom”, *Journal of Reading* 38.5, 372-376.

CALERO, L. (2023), “Zero Dramas: el teatro como herramienta de innovación docente”, en R. Mariño Sánchez-Elvira & Felipe G. Hernández Muñoz (coords.), *III Congreso de Innovación en Clásicas en la Comunidad de Madrid: Enseñanza secundaria y universidad. Retos docentes en un contexto de pandemia*, UCM, Madrid, 8-19. <<https://hdl.handle.net/20.500.14352/88511>> [14/11/2023].

CARBONELL MARTÍNEZ, S. (2010), “La crisis del griego y los métodos antidepressivos”, *Estudios Clásicos* 137, 85-95.

CARBONELL MARTÍNEZ, S. (2012), “Desaprendiendo griego antiguo: una propuesta didáctica para un primer curso con Athenaze”, *Thamyris* 3, 229-249.

GRUBER-MILLER, J. (ed.) (2006), *When Dead Tongues Speak. Teaching Beginning Greek and Latin*, Oxford University Press, Oxford. <<https://doi.org/10.1093/oso/9780195174946.001.0001>> [14/11/2023].

KRASHEN, S. D. (2002), “The comprehension hypothesis and its rivals”, en T. Piske & M. Young-Scholten (eds.), *Input Matters in SLA*, Multilingual Matters, Bristol, 81-94. <<https://doi.org/10.21832/9781847691118-007>> [14/11/2023].

LANGA, V. (2023), *Fāta rōmāna ā tē pendent. Los hados de Roma de ti dependen* (edición bilingüe), Áurea Clásicos, Madrid.

LLOYD, M., & HUNT, S. (eds.) (2021), *Communicative Approaches for Ancient Languages*, Bloomsbury, Londres. <<https://doi.org/10.5040/9781350157378>> [14/11/2023].

MARCHETTI, E. & VALENTE, A. (2016), “The many voices of audiobooks: Interactivity and multimodality in language learning”, en P. Zaphiris & A. Ioannou (eds.), *Learning and Collaboration Technologies*, Springer, Nueva York, 165-176. <https://doi.org/10.1007/978-3-319-39483-1_16> [14/11/2023].